

insel klassik

# JANE AUSTEN

# EMMA

ROMAN



it

## Karussell der Liebe

Mit der Ehe hat die junge Emma Woodhouse erklärtermaßen nichts im Sinn. Während sie das unbeschwerte Leben auf dem Land genießt, ist es für sie ein großes Vergnügen, dem Glück der anderen auf die Sprünge zu helfen. So führt ihr das Schicksal wie gerufen die junge Harriet Smith ins Haus, die natürlich schnellstens unter die Haube gebracht werden soll. Ein passender Ehemann ist auch rasch gefunden: der allseits begehrte Mr. Elton, der eine Weile schon der Pfarrer im Ort, aber zu seinem und Emmas Leidwesen noch immer ledig ist. Daß sie mit ihren gutgemeinten Liebesintrigen allerdings die Falschen miteinander verkuppeln will, bemerkt sie dabei nicht. So verstrickt sie nicht nur ihre Umgebung in ein heilloses Gefühlschaos, sondern übersieht dabei auch den Mann, der ihr selbst am nächsten steht . . .

Jane Austens *Emma* ist eine satirische »Komödie der Irrungen« und ein äußerst unterhaltsamer Roman über die Liebe auf Umwegen.

Jane Austen, 1775 in Steventon/Hampshire geboren, veröffentlichte 1811 ihren ersten Roman *Verstand und Gefühl*, dem noch fünf weitere, darunter *Stolz und Vorurteil* (1813) und *Emma* (1816), folgten. Die Werke erschienen anonym und auf ihr eigenes finanzielles Risiko. Jane Austen, die selbst niemals heiratete und zurückgezogen mit ihrer Mutter und ihrer Schwester lebte, starb 1817 nach kurzer, schwerer Krankheit in Winchester.

insel taschenbuch 4520

Jane Austen

Emma





*Jane Austen*

*Emma*

Roman

Aus dem Englischen

von Angelika Beck

Insel Verlag

Umschlagfotos: Trevillion Images

insel taschenbuch 4520

Erste Auflage 2012

Insel Verlag Berlin 2012

© Insel Verlag Frankfurt am Main und Leipzig 1997

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das  
des öffentlichen Vortrags sowie der Übertragung  
durch Rundfunk und Fernsehen, auch einzelner Teile.

Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form  
(durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren)  
ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert  
oder unter Verwendung elektronischer Systeme  
verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Vertrieb durch den Suhrkamp Taschenbuch Verlag

Hinweise zu dieser Ausgabe am Schluß des Bandes

Umschlag: bürosüd, München

Satz: Hümmer GmbH, Waldbüttelbrunn

Druck: CPI – Ebner & Spiegel, Ulm

Printed in Germany

ISBN 978-3-458-36220-3

1 2 3 4 5 6 – 17 16 15 14 13 12

*Emma*



## ERSTES KAPITEL

Emma Woodhouse, hübsch, klug und reich, mit einem behaglichen Zuhause und einem glücklichen Naturell ausgestattet, schien vom Schicksal in mancherlei Hinsicht begünstigt und hatte nun schon fast einundzwanzig Jahre auf dieser Welt verbracht, ohne großen Ärger oder Verdruß zu erfahren.

Sie war die jüngere der beiden Töchter eines sehr liebevollen, nachsichtigen Vaters und infolge der Heirat ihrer Schwester sehr frühzeitig Herrin seines Hauses geworden. Ihre Mutter war schon so lange tot, daß Emma sich nur noch dunkel an die von ihr genossenen Zärtlichkeiten erinnern konnte, und ihren Platz hatte eine ausgezeichnete Gouvernante eingenommen, die in ihrer Zuneigung einer Mutter kaum nachstand.

Sechzehn Jahre war Miss Taylor in Mr. Woodhouses Familie gewesen, weniger als Gouvernante denn als Freundin, und beiden Töchtern, vor allem aber Emma, sehr zugetan. Zwischen *ihnen* herrschte eine Vertrautheit, wie sie sonst eher zwischen Schwestern vorkommt. Schon als sie noch offiziell ihres Amtes waltete, hatte die sanftmütige Miss Taylor ihrem Zögling kaum je Beschränkungen aufzuerlegen vermocht; und da nun auch der Schatten von Autorität längst gewichen war, lebten sie wie enge Freundinnen miteinander, wobei Emma stets tat, was sie wollte; sie schätzte zwar Miss Taylors Urteil sehr, ließ sich aber hauptsächlich von ihrem eigenen leiten.

Das eigentlich Schlimme daran war, daß Emma etwas zu oft ihren Willen bekam und ein wenig zu Selbstherrlichkeit

neigte, was sich auf ihr ansonsten so unbeschwertes Leben nachteilig auszuwirken drohte. Vorläufig jedoch ahnte sie noch nichts von dieser Gefahr, so daß sie in ihrer schrankenlosen Freiheit alles andere als ein Mißgeschick erblickte.

Da zogen düstere Wolken auf, nicht allzu düster und keineswegs in Gestalt bitterer Selbsterkenntnis: Miss Taylor heiratete. Der Verlust von Miss Taylor bescherte Emma die ersten kummervollen Stunden ihres Lebens. Am Tag, als ihre geliebte Freundin vor den Traualtar trat, versank sie zum erstenmal für längere Zeit in trübsinnige Gedanken. Die Hochzeitsfeier war vorüber und das Brautpaar fort, und ihr Vater und sie mußten sich allein zu Tisch setzen, ohne Aussicht auf eine dritte Person, die ihnen den langen Abend hätte aufheitern können. Wie immer legte sich ihr Vater nach dem Essen zu einem Nickerchen hin, und ihr blieb nichts anderes übrig, als herumzusitzen und darüber nachzudenken, was sie verloren hatte.

Ihrer Freundin versprach das Ereignis alles erdenkliche Glück. Mr. Weston war ein vermögender Mann von untadeligem Charakter, im passenden Alter und mit angenehmen Umgangsformen; und Emma empfand eine gewisse innere Befriedigung, als sie sich vor Augen führte, mit welcher selbstloser, großmütiger Freundschaft sie diese Partie stets gewünscht und gefördert hatte; aber sie selbst hatte sich damit einen Bärenienst erwiesen. Miss Taylor würde ihr täglich, stündlich fehlen. Sie dachte an früher, daran, wie freundlich sie immer zu ihr gewesen war – wie freundlich und liebevoll in all den sechzehn Jahren, wie sie seit ihrem fünften Lebensjahr mit ihr gelernt und gespielt hatte – wie sie ihre ganze Kraft daran gesetzt hatte, sie zu gewinnen und bei Laune zu halten, wenn sie gesund war – und wie sie sie während ihrer verschiedenen Kinderkrankheiten gepflegt hatte. Dafür war

sie ihr zu großem Dank verpflichtet; aber das freundschaftliche Verhältnis, das sich bald nach Isabellas Heirat eingestellt hatte, als sie plötzlich allein aufeinander angewiesen waren, und in dem es keinen Rangunterschied und keine Geheimnisse zwischen ihnen gab, löste noch wehmütigere, zärtlichere Erinnerungen in ihr aus. Miss Taylor war eine Freundin und Gefährtin gewesen, wie wenige sie besaßen: intelligent, gebildet, hilfreich, sanft, mit den Gepflogenheiten der Familie bestens vertraut, an allen familiären Belangen und besonders an ihr interessiert, an all ihren Vergnügungen, all ihren Plänen Anteil nehmend; ein Mensch, mit dem sie über alles sprechen konnte, was ihr in den Sinn kam, und der eine solche Zuneigung für sie hegte, daß er nie etwas an ihr zu tadeln fand.

Wie sollte sie diese Trennung verwinden? Zwar zog ihre Freundin nur eine halbe Meile von ihnen weg, aber es war Emma klar, daß zwischen einer Mrs. Weston, die nur eine halbe Meile entfernt wohnte, und einer Miss Taylor im Haus ein gewaltiger Unterschied bestand; und bei all den Vorzügen, mit denen sie von der Natur und ihrer häuslichen Umgebung ausgestattet war, drohte sie nun vor lauter Alleinsein geistig zu verkümmern. Sie liebte ihren Vater von ganzem Herzen, aber er war kein Umgang für sie. Er konnte ihr in Gesprächen, egal ob ernster oder scherzhafter Art, nicht Paroli bieten.

Der Nachteil des beträchtlichen Altersunterschieds (und Mr. Woodhouse hatte nicht eben früh geheiratet) wurde durch seinen Gesundheitszustand und seine Gewohnheiten noch erheblich verstärkt; denn da er sein Leben lang ein Hypochonder und geistig wie körperlich unbeweglich gewesen war, wirkte er in seinem ganzen Gebaren viel älter, als er tatsächlich war; und wenn er auch überall wegen seiner von

Herzen kommenden Freundlichkeit und liebenswerten Wesensart sehr gemocht wurde, durch seine Geistesgaben hatte er sich gewiß nie besonders hervorgetan.

Mit ihrer Schwester, die zwar nach ihrer Heirat nicht allzu weit weggezogen war, denn da sie in London lebte, bedeutete das nur eine Entfernung von sechzehn Meilen, konnte sie keinen täglichen Umgang pflegen; und viele lange Oktober- und Novemberabende mußten in Hartfield noch überstanden werden, ehe Isabella mit ihrem Mann und ihren Kinderchen an Weihnachten zu Besuch kommen, das Haus voll werden und Emma wieder angenehme Gesellschaft genießen würde.

Die Ortschaft Highbury, die man aufgrund ihrer Bevölkerungszahl fast schon eine Stadt nennen konnte und zu der Hartfield trotz seiner eingefriedeten Rasen- und Parkflächen und seines Namens eigentlich gehörte, bot ihr keinen ebenbürtigen Umgang. Die Woodhouses waren dort die angesehensten Leute. Alle blickten zu ihnen auf. Sie hatte viele Bekannte im Ort, denn ihr Vater war zu jedermann höflich und zuvorkommend, aber unter all diesen Leuten gab es niemand, den sie auch nur für einen halben Tag an Miss Taylors Stelle hätte akzeptieren wollen. Es war eine betrübliche Veränderung; und Emma konnte nur darüber seufzen und sich die alten Zeiten zurückwünschen, bis ihr Vater von seinem Schläfchen erwachte und sie eine fröhliche Miene aufsetzen mußte. Seine Lebensgeister bedurften des Zuspruchs. Er war ein nervöser, leicht depressiver Mensch, liebte alle, an die er sich einmal gewöhnt hatte, und trennte sich ungern von ihnen, da er jede Art von Veränderung haßte. Den Ehestand, als Quelle der Veränderung schlechthin, empfand er stets als unangenehm; und er hatte sich noch keineswegs mit der Heirat seiner Tochter abgefunden und verfiel unweiger-

lich in einen weinerlichen Ton, wenn er von ihr sprach, obwohl es wirklich eine Liebesheirat gewesen war, und nun mußte er sich auch noch von Miss Taylor trennen. Da er bei all seiner Liebenswürdigkeit einen Hang zum Egoismus hatte und sich nicht vorzustellen vermochte, daß andere Leute nicht unbedingt seine eigenen Empfindungen teilten, neigte er sehr zu der Auffassung, Miss Taylor habe sich mit diesem Schritt selbst ebenso geschadet wie ihm und seiner Tochter und wäre viel glücklicher geworden, wenn sie den Rest ihres Lebens in Hartfield verbracht hätte. Um ihn von diesen Gedanken abzulenken, lächelte und plauderte Emma fröhlich drauflos; aber als der Tee serviert wurde, konnte er nicht umhin zu wiederholen, was er bereits beim Essen gesagt hatte.

»Die arme Miss Taylor! Ich wünschte, sie wäre wieder hier. Welch ein Jammer, daß Mr. Weston ausgerechnet auf sie verfallen ist!«

»Du weißt genau, daß ich dir nicht zustimmen kann, Papa, wirklich nicht. Mr. Weston ist ein so gutmütiger, netter, vortrefflicher Mann, daß er eine gute Ehefrau vollauf verdient; und du kannst doch nicht wollen, daß Miss Taylor bis ans Ende ihrer Tage bei uns bliebe und all meine verrückten Launen ertragen müßte, wenn sie ein eigenes Haus haben kann?«

»Ein eigenes Haus! Aber was hat sie denn schon von einem eigenen Haus? Dieses hier ist dreimal so groß. Und du hast niemals verrückte Launen, mein Liebes.«

»Wie oft werden wir uns gegenseitig besuchen! Wir werden uns doch laufend sehen! *Wir* müssen damit den Anfang machen, wir müssen ihnen recht bald unseren Hochzeitsbesuch abstatten.«

»Mein Liebes, wie soll ich so weit kommen? Nach Ran-

dalls ist es derartig weit. Ich könnte nicht halb so weit gehen.«

»Nein, Papa, niemand redet davon, daß du zu Fuß gehen sollst. Natürlich fahren wir mit der Kutsche.«

»Mit der Kutsche! Aber James wird für ein so kurzes Stück nur ungern die Pferde anspannen; und wo sollen die armen Pferde bleiben, während wir unseren Besuch abstaten?«

»Sie werden in Mr. Westons Stall eingestellt, Papa. Das haben wir doch schon alles abgesprochen. Gestern Abend haben wir alles mit Mr. Weston ausgemacht. Und was James betrifft, so kannst du ganz sicher sein, daß er immer gern nach Randalls fährt, weil doch seine Tochter dort Hausmädchen ist. Zweifel habe ich allenfalls, ob er uns noch irgendwo anders hinfahren will. Das war dein Werk, Papa. Du hast Hannah diese gute Stelle verschafft. Niemand dachte an Hannah, bis du sie ins Gespräch gebracht hast – James ist dir so dankbar dafür!«

»Ich bin froh, daß ich an sie gedacht habe. Es war ein Glück, denn unter keinen Umständen hätte ich gewollt, daß sich der arme James übergangen fühlt; und ich bin sicher, aus ihr wird einmal ein sehr gutes Hausmädchen; sie ist ein höfliches Ding und weiß sich gut auszudrücken; ich halte viel von ihr. Wann immer ich sie sehe, macht sie jedesmal einen Knicks und fragt mich so nett, wie es mir geht; und wenn du sie zum Nähen hier hast, dreht sie, wie ich bemerkt habe, den Knauf richtig herum und schlägt die Tür niemals zu. Ich bin sicher, sie macht sich als Hausmädchen sehr gut; und für die arme Miss Taylor wird es ein großer Trost sein, ein vertrautes Gesicht um sich zu haben. Jedesmal, wenn James seine Tochter drüben besucht, hört sie ja auch von uns. Er kann ihr dann erzählen, wie es uns hier geht.«

Emma gab sich alle Mühe, diesen Strom heiterer Gedanken nicht versiegen zu lassen, und hoffte, mit Hilfe von Backgammon ihrem Vater die Stunden bis zum Schlafengehen einigermaßen verkürzen zu können und sich nur mit ihrem eigenen Kummer herumschlagen zu müssen. Der Backgammon-Tisch wurde aufgestellt; aber kurz darauf trat ein Besucher ein und machte ihn überflüssig.

Mr. Knightley, ein kluger, aufgeweckter Mann von etwa sieben- oder achtunddreißig Jahren war nicht nur ein alter und enger Freund der Familie, sondern als der ältere Bruder von Isabellas Mann ihr noch auf besondere Weise verbunden. Er wohnte ungefähr eine Meile von Highbury entfernt, war ein häufiger und stets willkommener Gast und diesmal willkommener denn je, da er direkt von ihren gemeinsamen Verwandten in London kam. Nach einer Reise von einigen Tagen war er zu einem späten Dinner nach Hause zurückgekehrt und nun nach Hartfield gelaufen, um zu berichten, daß es am Brunswick Square allen gutgehe.

Es war ein glücklicher Umstand, er brachte Mr. Woodhouse eine Weile auf fröhlichere Gedanken. Mr. Knightley hatte eine muntere Art, die dem alten Herrn immer guttat; und seine vielen Fragen nach der armen Isabella und ihren Kindern wurden zu seiner vollen Zufriedenheit beantwortet. Als dieses Thema abgehakt war, bemerkte Mr. Woodhouse dankbar:

»Es ist sehr nett von Ihnen, Mr. Knightley, uns noch zu dieser späten Stunde aufzusuchen. Ich fürchte, Sie haben einen schrecklichen Spaziergang hinter sich.«

»Überhaupt nicht, Sir. Es ist eine wunderschöne Mondnacht und so mild, daß ich von Ihrem gewaltigen Feuer etwas wegrücken muß.«

»Aber auf dem Weg hierher war es doch bestimmt recht

feucht und schmutzig. Ich hoffe, Sie holen sich keine Erkältung.«

»Schmutzig, Sir? Schauen Sie sich meine Stiefel an. Kein einziger Spritzer!«

»Nanu, das überrascht mich aber sehr, denn wir haben hier geradezu sintflutartigen Regen gehabt. Während wir beim Frühstück saßen, hat es eine halbe Stunde lang furchtbar geregnet. Ich wollte schon, daß sie die Hochzeit verschieben.«

»Übrigens – ich habe Ihnen noch gar nicht gratuliert. Da ich ja recht gut weiß, wie es um Ihre Freude bestellt ist, habe ich mich mit meinen Glückwünschen nicht sonderlich beeilt. Aber ich hoffe, es ist alles einigermaßen angenehm verlaufen. Wie ist es Ihnen denn allen ergangen? Wer hat am meisten geheult?«

»Ach! Die arme Miss Taylor! Es ist ein trauriges Kapitel.«

»Armer Mr. Woodhouse und arme Emma, wenn ich bitten darf, aber ›arme Miss Taylor‹ bringe ich beim besten Willen nicht über die Lippen. Ich schätze Sie und Emma ja außerordentlich, doch wenn es um die Alternative Abhängigkeit oder Unabhängigkeit geht! Auf jeden Fall ist es angenehmer, wenn man es nur einem Menschen recht machen muß als deren zwei.«

»Besonders, wenn *einer* der beiden ein so launisches, unleidliches Geschöpf ist!« entgegnete Emma neckisch. »Das hatten Sie doch dabei im Hinterkopf, ich weiß es – und sie würden es auch sagen, wenn mein Vater nicht dabei wäre.«

»Ich glaube, das stimmt auch, mein Liebes«, sagte Mr. Woodhouse mit einem Seufzer. »Ich bin leider manchmal sehr launisch und unleidlich.«

»Liebster Papa! Du glaubst doch nicht etwa, ich meine dich oder Mr. Knightley hätte dich dabei im Auge gehabt? Welch entsetzlicher Gedanke! O nein! Ich meinte nur mich damit. Mr. Knightley findet so gern etwas an mir auszusetzen – im Spaß natürlich –, es ist ja alles nur Spaß. Wir sagen einander immer, wonach uns der Sinn steht.«

Tatsächlich gehörte Mr. Knightley zu den wenigen Menschen, die an Emma Woodhouse etwas auszusetzen hatten, und er war der einzige, der es ihr auch sagte. Emma fand das zwar nicht besonders angenehm, aber sie wußte, es würde ihrem Vater noch weitaus weniger angenehm sein, und deshalb wollte sie verhindern, daß er wirklich Verdacht schöpfte, es könnte sie jemand für nicht vollkommen halten. »Emma weiß, daß ich ihr niemals schmeichle«, sagte Mr. Knightley. »Aber ich wollte über niemanden abfällige Bemerkungen machen. Miss Taylor war daran gewöhnt, es zwei Leuten recht machen zu müssen; nun wird sie es nur noch einem recht machen müssen. Alles spricht doch dafür, daß sie dabei nur gewinnen kann.«

»Schön«, sagte Emma, durchaus willens, es dabei bewenden zu lassen, »Sie möchten etwas über die Hochzeit hören, und ich erzähle Ihnen liebend gern davon, denn wir haben uns alle entzückend benommen. Alle fanden sich pünktlich ein, sahen fabelhaft aus. Keine Träne und kaum ein langes Gesicht waren zu sehen. Oh! nein, wir wußten ja, daß wir nur eine halbe Meile voneinander entfernt leben und uns mit Sicherheit täglich sehen werden.«

»Die liebe Emma trägt alles so tapfer«, sagte ihr Vater. »Aber in Wirklichkeit, Mr. Knightley, bedauert sie es schon sehr, die arme Miss Taylor zu verlieren, und ich bin sicher, Emma wird sie noch mehr vermessen, als sie jetzt wahrhaben will.«

Halb weinend, halb lächelnd wandte Emma das Gesicht ab.

»Wie sollte Emma eine solche Gefährtin auch nicht vermissen!« sagte Mr. Knightley. »Wir würden sie doch nicht so gern haben, Sir, wenn wir das annehmen müßten. Aber sie weiß auch, wie viele Vorteile Miss Taylor diese Ehe bringt; sie weiß, wie überaus angenehm es in Miss Taylors Alter sein muß, ein richtiges Zuhause zu haben, und wie wichtig es für sie ist, wohlversorgt zu sein, und daher wird letztlich ihre Freude den Trennungsschmerz überwiegen. Jeder, der Miss Taylor freundschaftlich gesinnt ist, muß sich einfach freuen, sie so glücklich verheiratet zu wissen.«

»Und dabei haben Sie einen Grund, weshalb ich mich freuen muß, ganz vergessen«, sagte Emma, »und noch dazu einen wichtigen – daß nämlich ich die Partie zustande gebracht habe. Vor vier Jahren habe ich sie schon angebahnt; und die Tatsache, daß die Hochzeit stattgefunden hat und ich recht behalten habe, obwohl so viele Leute behaupteten, Mr. Weston werde nie wieder heiraten, mag mich über alles hinwegtrösten.«

Mr. Knightley sah sie kopfschüttelnd an. Ihr Vater säuselte zärtlich: »Ach, mein Liebes, ich wünschte, du würdest keine Ehen mehr stiften und Dinge voraussagen, denn alles, was du sagst, trifft immer ein. Bitte, stifte keine Ehen mehr.«

»Was mich selbst betrifft, so verspreche ich es dir gern, Papa; aber für andere Leute muß ich es einfach tun. Es gibt nichts, was so viel Spaß macht! Und erst recht nach einem solchen Erfolg! Jedermann sagte, Mr. Weston werde nie mehr heiraten. Du liebe Güte, nein! Mr. Weston, der schon so lange Witwer war und der so gut ohne Frau zurechtzukommen schien, der aufging in seinem Beruf und ständig

von seinen Freunden mit Beschlag belegt wurde, der überall gern gesehen war, wohin er auch ging, stets fröhlich – Mr. Weston brauchte keinen einzigen Abend im Jahr allein zu verbringen, wenn er nicht wollte. O nein! Mr. Weston würde gewiß nicht wieder heiraten. Einige Leute munkelten sogar von einem Versprechen, das er seiner Frau auf dem Totenbett gegeben habe, und andere sagten, der Sohn und der Onkel ließen eine neue Heirat nicht zu. Allerlei feierlicher Unsinn wurde zu diesem Thema verbreitet, aber ich habe kein Wort davon geglaubt. Seit dem Tag (vor ungefähr vier Jahren), als Miss Taylor und ich ihn auf der Broadway Lane trafen und er, weil es zu nieseln anging, vor lauter Ritterlichkeit davonschoß und beim Bauer Mitchell zwei Regenschirme für uns auslieh, da stand es für mich fest. Von Stund an habe ich diese Ehe geplant; und jetzt, wo mein Bemühen von solchem Erfolg gekrönt wurde, wirst du, liebster Papa, doch wohl nicht glauben, daß ich die Finger vom Ehestiften lasse.«

»Ich verstehe nicht, was Sie mit ›Erfolg‹ meinen«, sagte Mr. Knightley. »Erfolg setzt Anstrengung voraus. Sie haben Ihre Zeit wahrlich zweckmäßig und anständig verbracht, wenn sie sich in den letzten vier Jahren bemüht haben, diese Ehe zustande zu bringen. Ich muß schon sagen: eine würdige Beschäftigung für eine junge Dame! Aber wenn, was ich eher glaube, ihre Ehestiferei, wie Sie es nennen, nur bedeutet, daß Sie die Verbindung geplant haben, daß Sie eines müßigen Tages zu sich sagten: »Ich denke, es wäre eine feine Sache für Miss Taylor, wenn Mr. Weston sie heiraten würde«, und Sie sich das immer wieder eingeredet haben – wieso sprechen Sie dann von Erfolg? Wo liegt Ihr Verdienst? Worauf sind Sie stolz? Sie haben richtig geraten; und das ist alles, was man dazu sagen kann.«

»Haben Sie je erlebt, welch ein Vergnügen es macht und welch ein Triumphgefühl sich einstellt, wenn man ein Rätsel gelöst hat? Sie tun mir leid. – Ich hätte Sie für klüger gehalten – denn verlassen Sie sich darauf: ein richtig gelöstes Rätsel ist niemals nur Glückssache. Es ist immer etwas Talent mit im Spiel. Und was mein unglücklich gewähltes Wort ›Erfolg‹ angeht, an dem Sie so viel auszusetzen haben, nun, ich wüßte nicht, warum ich darauf so gar keinen Anspruch hätte. Sie haben so hübsch zwei Positionen skizziert – aber ich glaube, es gibt wohl noch eine dritte – etwas zwischen Nichtstun und Allestun. Wenn ich nicht Mr. Westons Besuche hier begünstigt und oft auch ermutigt und ihnen allerlei kleine Steine aus dem Weg geräumt hätte, wäre vielleicht am Ende nichts daraus geworden. Ich denke, Sie müßten Hartfield gut genug kennen, um das zu begreifen.«

»Einem geradlinigen, offenerzigen Mann wie Weston und einer klugen, unauffektierten Frau wie Miss Taylor darf man es doch getrost überlassen, ihre persönlichen Angelegenheiten selbst zu regeln. Durch Ihre Einmischung haben Sie sich wahrscheinlich mehr geschadet, als ihnen Gutes getan.«

»Emma denkt nie an sich, wenn sie anderen Gutes tun kann«, ließ sich Mr. Woodhouse vernehmen, der nur zum Teil verstand, was da gesprochen wurde. »Aber, mein Liebes, bitte, sei so gut, stifte keine weiteren Ehen mehr, das sind alberne Dinge, und sie bringen nur Kummer und zerstören den häuslichen Frieden.«

»Nur noch eine, Papa; nur für Mr. Elton. Der arme Mr. Elton! Du magst doch Mr. Elton, Papa – ich muß mich nach einer Frau für ihn umsehen. Es gibt keine in Highbury, die ihn verdient – und er ist jetzt schon ein ganzes Jahr hier und hat sein Haus so gemütlich eingerichtet, daß es ein Jammer